

MATERIJAL UZ TOČKU 13. DNEVNOG REDA

**Prijedlog Odluke o prijateljstvu i suradnji između
Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta**

PRIJEDLOG

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 36/09, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13, 137/15, 123/17, 98/19 i 144/20), te članka 9. Statuta Grada Čakovca („Službeni glasnik Grada Čakovca“ broj 1/21, 2/22 i 6/23), Gradsko vijeće Grada Čakovca je na svojoj __. sjednici održanoj _____ 2024. godine donijelo sljedeću

O D L U K U

O PRIJATELJSTVU I SURADNJI IZMEĐU GRADA ČAKOVCA I GRADA WIENER NEUSTADTA

Članak 1.

Utvrđuje se da je između Grada Čakovca (Republika Hrvatska) i Grada Wiener Neustadta (Republika Austrija) izražena zajednička želja za uspostavljanjem prijateljskih odnosa i suradnje.

Članak 2.

Gradu Čakovcu i Gradu Wiener Neustadt u obostranom je interesu uspostavljanje prijateljstva i suradnje na sljedećim područjima:

- industrijska, poljoprivredna i trgovinska suradnja,
- znanstvena, tehnološka, obrazovna i zdravstvena suradnja,
- suradnja na području kulture, umjetnosti, turizma, sporta,
- zaštita okoliša i održivog korištenja prirodnih resursa.

Članak 3.

Prihvaća se tekst Povelje o prijateljstvu i suradnji između Grada Čakovca (Republika Hrvatska) i Grada Wiener Neustadta (Republika Austrija), koji se nalazi u prilogu ove Odluke i čini njezin sastavni dio.

Članak 4.

Ova Odluka će se zajedno s tekstom Povelje iz prethodnog članka na hrvatskom i njemačkom jeziku dostaviti tijelu državne uprave nadležnom za lokalnu i područnu (regionalnu) samoupravu koje obavlja nadzor nad zakonitošću ove Odluke.

Članak 5.

Nakon provedenog nadzora zakonitosti ove Odluke, ovlašćuje se Gradonačelnica Grada Čakovca za potpisivanje Povelje o prijateljstvu i suradnji između Grada Čakovca (Republika Hrvatska) i Grada Wiener Neustadta (Republika Austrija).

Članak 6.

Ova Odluka stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Službenom glasniku Grada Čakovca“.

KLASA: 910-02/24-01/2
URBROJ: 2109-2-01-01-24-02
Čakovec, _____ 2024.

PREDSJEDNIK GRADSKOG VIJEĆA
Josip Varga, v.r.

O b r a z l o ž e n j e

Pravna osnova za donošenje ove Odluke predstavljaju odredbe članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine» br. 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15, 123/17, 98/19, 144/20) i članak 9. Statuta Grada Čakovca („Službeni glasnik Grada Čakovca“ broj 1/21, 2/22 i 6/23).

Člankom 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi predviđeno je da Odluku o uspostavljanju međusobne suradnje, odnosno sklapanju sporazuma o suradnji gradova, općina i županija s odgovarajućim lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država te sadržaju i oblicima te suradnje donosi predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave, odnosno jedinice područne (regionalne) samouprave, u skladu sa svojim općim aktima i Zakonom o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi. Odgovarajuća odredba sadržana je i u članku 9. Statuta Grada Čakovca kojom je propisano da ostvarujući zajednički interes u unapređenju gospodarskog, društvenog i kulturnog razvitka, Grad uspostavlja i održava suradnju s drugim jedinicama lokalne i područne (regionalne) samouprave u zemlji i inozemstvu, sukladno međunarodnim ugovorima, zakonima te odluci o uspostavljanju međusobne suradnje, odnosno sporazumu Gradskog vijeća (ugovoru, povelji, memorandumu i sl.) o suradnji sa pojedinim jedinicama lokalne i područne (regionalne) samouprave, kada ocijeni da postoji dugoročni i trajni interes za uspostavljanje suradnje i mogućnosti za njezino razvijanje. Kriteriji za uspostavljanje suradnje te postupak donošenja odluke, uređuju se posebnom odlukom Gradskog vijeća.

Temeljem iskazane želje prilikom susreta s dužnosnicima Wiener Neustadta, te inicijative Zrinske garde Čakovec za tješnjim povezivanjem gradova Čakovca i Wiener Neustadta, pokrenuli smo proceduru za potpisivanje Povelje o prijateljstvu. Naša dva grada povezuju Petar Zrinski i Fran Krsto Frankopan, koji su svoje živote tragično skončali upravo u ovom austrijskom gradu. Nekoliko stoljeća njihovi posmrtni ostaci bili su pokopani na tamošnjem groblju, a 1919. godine preneseni su u zagrebačku katedralu. Postavljanjem spomenika Petru Zrinskom i Frani Krsti Frankopanu u središtu Wiener Neustadta, napravljeni su prvi koraci u povezivanju naših gradova i to prvenstveno zalaganju i dobroj volji istaknutih građana Čakovca i Wiener Neustadta.

Osim te zajedničke povijesti, naši gradovi imaju mnogo sličnosti, a formalno povezivanje bilo bi na korist građanima, kako Wiener Neustadta, tako i Čakovca. Oba grada u svojim zemljama slove kao sredine okrenute razvoju, a svojim stanovnicima pružaju vrlo dobre uvjete za život i rad.

Potpisivanje Povelje o prijateljstvu između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta, logični je nastavak suradnje koja se temelji i na zajedničkoj povijesti. Obje zemlje članice su Europske unije, koja potiče ovakve oblike povezivanja.

Sukladno navedenom predočeni prijedlog Odluke o prihvaćanju Povelje o prijateljstvu i suradnji između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta upućujem Gradskom vijeću Grada Čakovca na donošenje.

GRADONAČELNICA

Ljerka Cividini, mag. ing. traff./univ. spec. oec., v.r.



POVELJA

O PRIJATELJSTVU I SURADNJI IZMEĐU

GRADA ČAKOVCA

I

GRADA WIENER NEUSTADTA

Postupajući u duhu ideje o ujedinjenoj Europi, temeljem Odluke o prihvaćanju Povelje o prijateljstvu i suradnji između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta KLASA: 910-02/24-01/2, URBROJ: 2109-2-01-01-24-01 od 3. svibnja 2024. godine, Odluke Grada Wiener Neustadta _____, te Pisma namjere suradnje između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta

gradonačelnica Grada Čakovca Ljerka Cividini
i
gradonačelnik Grada Wiener Neustadta Klaus Schneeberger

Pozdravljaju prijateljstvo koje se razvija između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta.

Grad Čakovec i Grad Wiener Neustadt izražavaju namjeru da partnersku i prijateljsku suradnju nastave promocijom Grada Čakovca u Republici Austriji i Grada Wiener Neustadta u Republici Hrvatskoj te razmjenom službenih delegacija oba grada, na područjima:

- industrijske, poljoprivredne i trgovinske suradnje,
- znanstvene, tehnološke, obrazovne i zdravstvene suradnje,
- suradnje na području kulture, umjetnosti, turizma, sporta,
- zaštite okoliša i održivog korištenja prirodnih resursa.

Uvjereni da prijateljstvo doprinosi boljem upoznavanju, uzajamnom poštovanju, slobodi, miru i napretku, Grad Čakovec i Grad Wiener Neustadt žele unaprijediti prijateljske odnose i suradnju.

Gradonačelnici Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta sa zadovoljstvom utvrđuju da potpisivanje ove Povelje znači trajno uspostavljanje prijateljskih veza između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta.

U Čakovcu, _____ 2024. godine

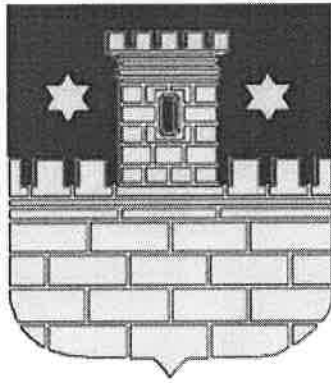
GRAD ČAKOVEC
gradonačelnica
Ljerka Cividini

Grad Szigetvar
gradonačelnik
Klaus Schneeberger

Beglaubigte Übersetzung
besteht aus 2 Seiten/2
Blättern
Beglaubigungsnummer: 34/24
Datum: 13.05.2024

Beglaubigte Übersetzung aus dem Kroatischen





CHARTA

*ÜBER FREUNDSCHAFT UND
ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN*

DER STADT ČAKOVEC

UND

DER STADT WIENER NEUSTADT

Handeln im Geiste der Idee eines vereinten Europas, basierend auf dem Beschluss über die Annahme der Charta der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Stadt Čakovec und der Stadt Wiener Neustadt, Geschäftszahl: 910-02/24-01/2, Reg.-Nr.: 2109-2-01-01-24-01 vom 3. Mai 2024, dem Beschluss der Stadt Wiener Neustadt _____ und der Absichtserklärung zur Zusammenarbeit zwischen der Stadt Čakovec und der Stadt Wiener Neustadt, begrüßen

*Ljerkā Cividini, Bürgermeisterin der Stadt Čakovec
und
Klaus Schneeberger, Bürgermeister der Stadt Wiener Neustadt*

die Freundschaft, die sich zwischen der Stadt Čakovec und der Stadt Wiener Neustadt entwickelt.

Die Stadt Čakovec und die Stadt Wiener Neustadt bekunden ihre Absicht, ihre Partnerschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit durch die Förderung der Stadt Čakovec in der Republik Österreich und der Stadt Wiener Neustadt in der Republik Kroatien sowie durch den Austausch offizieller Delegationen beider Städte in den folgenden Bereichen fortzusetzen:

- Industrie, Landwirtschaft und Handel,*
- Wissenschaft, Technologie, Bildung und Gesundheitspflege,*
- Kultur, Kunst, Tourismus, Sport,*
- Umweltschutz und nachhaltige Nutzung natürlicher Ressourcen.*

In der Überzeugung, dass Freundschaft zu besserer Bekanntschaft, gegenseitigem Respekt, Freiheit, Frieden und Fortschritt beiträgt, wollen die Stadt Čakovec und die Stadt Wiener Neustadt die freundschaftlichen Beziehungen und Zusammenarbeit verbessern.

Die Bürgermeister der Stadt Čakovec und der Stadt Wiener Neustadt freuen sich, mitteilen zu können, dass die Unterzeichnung dieser Charta die dauerhafte Etablierung freundschaftlicher Beziehungen zwischen der Stadt Čakovec und der Stadt Wiener Neustadt bedeutet.

In Čakovec, _____ 2024

*STADT ČAKOVEC
Bürgermeisterin
Ljerkā Cividini*

*STADT WIENER NEUSTADT
Bürgermeister
Klaus Schneeberger*

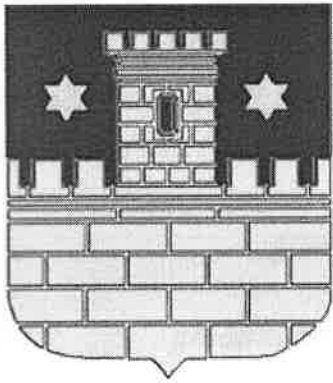
Hiermit bestätige ich, Mirna Rukavina Bakšaj, ständige Gerichtsdolmetscherin für die deutsche Sprache, bevollmächtigt durch die Entscheidung des Ministers für Justiz und Verwaltung der Republik Kroatien, Aktenzeichen UP/I-710-02/23-01/12, Reg.-Nr.: 514-03-03-03/01-23-08 vom 6. März 2023, dass die Übersetzung auf den beiden vorherigen Seiten vollinhaltlich der Urschrift in kroatischer Sprache entspricht.

VARAŽDIN, den 13. Mai 2024

Nr.: 54/24

MIRNA RUKAVINA BAKŠAJ





POVELJA

O PRIJATELJSTVU I SURADNJI IZMEĐU

GRADA ČAKOVCA

I

GRADA WIENER NEUSTADTA

Postupajući u duhu ideje o ujedinjenoj Europi, temeljem Odluke o prihvaćanju Povelje o prijateljstvu i suradnji između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta KLASA: 910-02/24-01/2, URBROJ: 2109-2-01-01-24-01 od 3. svibnja 2024. godine, Odluke Grada Wiener Neustadta _____, te Pisma namjere suradnje između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta

gradonačelnica Grada Čakovca Ljerka Cividini

i

gradonačelnik Grada Wiener Neustadta Klaus Schneeberger

pozdravljaju prijateljstvo koje se razvija između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta.

Grad Čakovec i Grad Wiener Neustadt izražavaju namjeru da partnersku i prijateljsku suradnju nastave promocijom Grada Čakovca u Republici Austriji i Grada Wiener Neustadta u Republici Hrvatskoj te razmjenom službenih delegacija oba grada, na područjima:

- industrijske, poljoprivredne i trgovinske suradnje,
- znanstvene, tehnološke, obrazovne i zdravstvene suradnje,
- suradnje na području kulture, umjetnosti, turizma, sporta,
- zaštite okoliša i održivog korištenja prirodnih resursa.

Uvjereni da prijateljstvo doprinosi boljem upoznavanju, uzajamnom poštovanju, slobodi, miru i napretku, Grad Čakovec i Grad Wiener Neustadt žele unaprijediti prijateljske odnose i suradnju.

Gradonačelnici Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta sa zadovoljstvom utvrđuju da potpisivanje ove Povelje znači trajno uspostavljanje prijateljskih veza između Grada Čakovca i Grada Wiener Neustadta.

U Čakovcu, _____ 2024. godine

GRAD ČAKOVEC
gradonačelnica
Ljerka Cividini

Grad Wiener Neustadt
gradonačelnik
Klaus Schneeberger

